

BEDTIME READING

床头灯英语学习读本

III



THE CALL OF THE WILD

野性的呼唤

美国作家改编 英汉对照

原著 Jack London
[美] 杰克·伦敦

改编 Olivia Collins

翻译 顾莹华

航空工业出版社

10元丛书

图书在版编目(CIP)数据

床头灯.3:英语学习读本/李正栓等主编.

-北京:航空工业出版社,2004.7

ISBN 7-80183-382-1

I. 床… II. 李… III. 英语-高等学校-水平
考试-自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 051905 号

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

北京富生印刷厂

全国各地新华书店经销

2004 年 6 月第 1 版

2004 年 6 月第 1 次印刷

开本:787×1092 1/32

印张:75.5

字数:1600 千字

印数:1~8000

(全 10 册)定价:100.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行部联系负责调换。联系电话:64890262 84917422

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国英语已经远远超过一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考或

只考英语。目前很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了人才 10 年的断层。所以我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲”(自我约束力)。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童,修炼他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强的心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精

力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚忍不拔的毅力的。但问题是大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在99%以上,即使采用不是太高的标准来衡量——原因是英语的门槛太高了。有的人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是目前的英语学习体系中没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了50本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过,“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物特色:

●**情节曲折:**本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查特莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone With The Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯嘉丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlett.

.....

本套丛书中包含的都是在你一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●**语言地道:**本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●**通俗易懂:**本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●**配有高质量的音带:**这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,她的优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京通向未来语言研究所

地 址:北京市海淀区清华南路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址: www.sinoexam.com

故事梗概

《野性的呼唤》是杰克·伦敦最负盛名的小说。故事主要叙述一只强壮勇猛的狼狗巴克从人类文明社会回到狼群原始生活的过程。

巴克是一头体重 140 磅的十分强壮的狗。他本来在一个大法官家里过着优裕的生活，后来被法官的园丁偷走，辗转卖给邮局，又被送到阿拉斯加严寒地区去拉运送邮件的雪橇。巴克最初被卖给两个法裔加拿大人。这些被买来的狗不仅受到了冷酷的人类的虐待，而且在狗之间为了争夺狗群的领导权，也无时不在互相争斗、残杀。由于体力超群、机智勇敢，巴克最终打败斯比茨成为狗群的领队狗。他先后换过几个主人，最后被约翰·索顿收留。那是在巴克被残暴的主人哈尔打得遍体鳞伤、奄奄一息时，索顿救了他，并悉心为他疗伤。在索顿的精心护理下巴克恢复得很快，由此他们之间产生了真挚的感情。巴克对索顿非常忠诚，他两次不顾生命危险救了索顿的命，并在索顿和别人打赌时，拼命把一个载有一千磅盐的雪橇拉动，为索顿赢了一大笔钱。不幸的是，在海金的过程中，索顿被印第安人杀死。狂怒之下，巴克咬死了几个印第安人，为主人报了仇。这时恩主已死，他觉得对这个人类社会已无所留恋。况且，一段时期以来，荒野中总回荡着一个神秘的呼唤声。这个声音吸引着他。最终，他回应着这个声音，进入森林，从此与狼为伍，过着原始动物的生活。但他不忘旧谊，仍然定期到主人的葬身之处去凭吊。

床头灯英语学习读本

I. 《查泰莱夫人的情人》

《飘》

《红与黑》

《了不起的盖茨比》

《歌剧魅影》

《三个火枪手》

《傲慢与偏见》

《呼啸山庄》

《简·爱》

《儿子与情人》

II. 《鲁滨逊漂流记》

《大战火星人》

《巴斯克维尔猎犬》

《时间机器》

《远大前程》

《彼得·潘》

《格列佛游记》

《黑骏马》

《汤姆·索亚历险记》

《杨柳风》

III. 《德伯家的苔丝》

《化身博士》

《野性的呼唤》

《阿丽思漫游奇境记》

《弗兰肯斯坦》

《白鲸》

《环游地球 80 天》

《圣诞欢歌》

《圣经故事》

《希腊神话故事》

考试虫丛书学术委员会

主 编:王若平

高级编审人员:

辛润蕾(北京外国语大学)	李木全(北京大学)
丰 仁(中国人民大学)	孙田庆(北京交通大学)
朱曼华(首都经贸大学)	崔 刚(清华大学)
林 健(中国政法大学)	李庆华(解放军指挥学院)
杨慎生(国际关系学院)	姜绍禹(北京广播学院)
赵慧聪(北京邮电大学)	李力行(北京师范大学)
章 文(中央财经大学)	李安林(北京航空航天大学)

考试虫丛书学术委员会由北京外国语大学、北京大学、清华大学、中国人民大学、北京交通大学等著名高校的语言学、测试学、记忆学以及心理学共 117 名专家、学者组成。

目 录

Chapter One An Introduction to the Primitive	(2)
第一章 进入蛮荒	(3)
Chapter Two The Law of Club and Tooth	(26)
第二章 大棒和獠牙的法则	(27)
Chapter Three The Stronger Primitive Beast	(44)
第三章 威风的原始动物	(45)
Chapter Four The Leadership	(70)
第四章 霸权归属	(71)
Chapter Five The Work of the Trail	(90)
第五章 雪路苦役	(91)
Chapter Six For the Love of a Man	(124)
第六章 为了一个人的爱	(125)
Chapter Seven The Hearing of the Call	(158)
第七章 呼唤声声	(159)

床头灯英语学习读本Ⅲ

The Call of the Wild

野性的呼唤

原著 Jack London

[美] 杰克·伦敦

改编 Olivia Collins

翻译 顾莹华

主审 李正栓

航空工业出版社



CHAPTER ONE

An Introduction to the Primitive

Buck did not read newspapers. If he did, he would have known that soon there would be trouble not only for himself, but also for every able and good dog from *Puget Sound* to *San Diego*. Men, exploring in the Arctic lands, had discovered gold up in the North. Boat and train companies were taking thousands of men to the Northland. Dogs were needed for transportation, especially big dogs with heavy coats to *protect them from the cold*.

Buck lived at a big house called Judge Miller's place in the sunny valley of Santa Clara. The house was far away from the road, hidden by trees. The path to the house ran through large trees and grassy areas. The back area of the house was even larger. There were big stables for horses, servants' houses, and even some fruit trees. There was also a swimming pool that Judge Miller's boys often visited to cool off from the afternoon heat.

It was over this huge area that Buck ruled. He was born here and had already lived here for four years. True, there were other dogs, but they did not count, often coming and going, or barely going outside of the



第一章 进入蛮荒

巴克没有看报，否则他就会知道他要大难临头了不仅他，从普吉特湾到圣迭戈，凡是品种良好，肌肉发达的狗都要遭难了。因为在北极探险的人们发现了黄金。轮船公司和火车公司把成千上万的人带到了北方。因为运输的需要，狗立刻成了抢手货，特别是那些肌肉结实、浑身长着厚毛足以御寒的大狗。



巴克住在阳光普照的圣克拉拉谷的一幢大房子里。那房子叫米勒法官官邸。这座房子远离大路，绿树掩映。通向房屋的小路穿过高大浓密的树林和宽阔的草地。房屋后面更为宽阔。有巨大的马厩，仆人住的房子，还有一些果树，另外还有一个游泳池，米勒法官家的孩子在炎热的下午经常在这里乘凉。

这片世界便是巴克的天下。他出生在这里，并且已经在这里生活了四年。不错，这里还生活着其他的狗，但他们都微不足道，他们来了又走了，有些狗甚至很少走出那间屋子。

Puget Sound: 普吉特湾。美国华盛顿州濒临太平洋岸的一个海湾。

San Diego: 圣迭戈。美国加利福尼亚州南部的海港。

protect sb./sth. (against/ from sth.): keep sb./sth. safe from harm, injury, etc.; defend sb./sth. 保护、保卫某人/某物 eg. You need warm clothes to protect you from the cold. 你需要穿暖些以免着凉。



house. Buck was not a house dog, or a racing dog. He joined the boys in their swimming and went hunting with them. Often he looked after the Judge's two daughters, Mollie and Alice, when they went out for nightly walks. On winter nights, he would lie at the Judge's feet beside a warm fire. He also carried the Judge's grandsons on his back, guarding their every footstep. He totally ignored the other dogs, especially Toots and Ysabel, two small foreign-looking dogs that only stayed inside. Yes, Buck was King and he ruled over all the land and creatures of Judge Miller's place.

His father, Elmo, was a huge dog, and he had been Judge Miller's constant companion. Buck wasn't as large. His mother, Sleep, was a smaller type of dog from Scotland, so his weight was only one hundred and forty *pounds*. Nevertheless, his weight gave him an air like a king, and he had developed a lot of pride in himself, much like a country gentleman does with a life of respect and good living. Luckily, he did not grow lazy and become a house dog; rather, his love of hunting and outdoor fun hardened his muscles and stopped him from becoming fat. Such was the manner of dog Buck in the fall of 1897, when the *Klondike* strike dragged men from all over the world to the frozen North. But newspapers and the way of the world were unknown to Buck.



巴克不是看家狗也不是赛狗。他和孩子一起游泳、打猎。当米勒法官的两个女儿摩莉和阿丽斯在夜间出外散步时，他经常保护她们。冬天的晚上，他会蜷缩在法官的脚边，依偎在温暖的火炉旁。他还会把法官的外孙们驮在背上，寸步不离地护卫着他们。他从来不把别的狗放在眼里，特别是土次和伊萨伯尔。那是两只足不出户的外国相貌的小狗。是呀，巴克是这里的国王，他统治着米勒法官大屋的全部领土和生灵。

巴克的父亲，爱尔莫，个子很大，曾是法官形影不离的伙伴。巴克的个子不如他父亲大。巴克的母亲，斯丽普，是一条小型苏格兰狗，因此巴克只有一百四十磅。尽管如此，他的体重给了他十足的王室气派，他也为自己深感骄傲，就像一个生活富裕和受人尊敬的乡绅。幸运的是他没有变得懒惰，而成为一只看家犬。相反，对于狩猎和户外活动的热爱使他肌肉结实而没有变得肥胖。这就是一八九七年秋天时巴克的情况，那时克隆代克的大发现把全世界的人们都吸引到了冰天雪地的北极。但是巴克不读报，他对这些情况一无所知。

pound: 磅。1磅 \approx 0.453597千克。

Klondike: 克隆代克。位于加拿大的西北部。那时大家都奔赴那里去淘金，杰克·伦敦本人通过向亲戚朋友借款也去了那里，但不幸的是杰克·伦敦得了坏血症，不得不返回美国。



Judge Miller had a helper in their garden by the name of Manuel. Manuel had a certain weakness for a gambling game called Lottery. Unfortunately, he was always losing, and because he didn't earn a lot of money as a helper, he was often in debt. One night, while the Judge was away at a meeting and the boys away at an athletic club, Manuel took Buck to the fruit garden. Buck didn't know why he was out with Manuel, and only imagined it was for a walk. Only one man saw them arrive at a little station known as College Park. This man talked with Manuel, and money was exchanged between them.

"You might have tied up his mouth before you delivered him," complained the stranger. This made Manuel tie another piece of rope around Buck's neck.

"Twist this and he won't be able to breathe," said Manuel.

Buck had accepted Manuel's rope around his neck, but when the stranger grabbed hold of it, he started to growl. To his surprise, the rope tightened around his neck, shutting off his breath. In quick anger, Buck jumped at the man. But the man closed his hands around Buck's neck and threw him over on his back. Then the rope tightened again, and Buck, in his anger, could hardly breathe. He had never been so badly treated, nor had he ever been so angry. Although he